

ENTRE VOCES Y ACENTOS: LA INTERFONOLOGIA DE LOS SEGMENTOS VOCÁLICOS MEDIOS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Gilson Cunha de Oliveira Neto (UERN/IFRN)

1 INTRODUCCIÓN

Este estudio tiene como objetivo general investigar la interfonología en los segmentos vocálicos /e/ y /o/ del español en la producción oral de estudiantes brasileños. En cuanto a los objetivos específicos, nos proponemos: i) identificar las realizaciones de las vocales medias del español en la práctica espontánea de los aprendices; y ii) discutir los datos obtenidos a partir de los aspectos interfonológicos encontrados en la producción oral de los estudiantes.

Para ello, intentaremos responder la siguiente pregunta-problema: ¿Cuáles son los desvíos interfonológicos identificados en contextos de segmentos vocálicos medios en la pronunciación de los aprendices del curso de Español Básico? Presentamos como hipótesis principal que los desvíos interfonológicos en /e/ y /o/ están relacionados con la transferencia fónica existente entre portugués brasileño (PB) y el español, justo por la proximidad que ambas las lenguas poseen, además de la falta de conciencia fonológica de los aprendices con respecto al idioma que están aprendiendo.

Nuestra justificación se basa en la creencia de que los aspectos interfonológicos deben recibir una atención especializada, especialmente en los niveles iniciales, para luego actuar sobre dichos desvíos interfonológicos, buscando erradicarlos mediante un seguimiento realizado por el docente de lengua extranjera, con el fin de desarrollar la conciencia fonológica de los aprendices y capacitarlos para adaptarse a diferentes contextos comunicativos.

2 METODOLOGIA

Nuestra investigación se caracteriza por un enfoque mixto, ya que la combinación de datos cualitativos y cuantitativos “proporciona una comprensión más completa de los problemas de investigación que el uso aislado de cada enfoque” (Creswell; Plano Clark, 2007, p.5). Este estudio también posee un corte descriptivo, pues “observa, registra, analiza y

correlaciona hechos o fenómenos (variables) sin manipularlos” (Cervo; Bervian, 2002, p. 66). Optamos por estos enfoques porque buscamos investigar cómo ocurre la interfonología en la pronunciación de los segmentos vocálicos del español a partir de la producción oral de los aprendices brasileños en etapa inicial del curso, presentando gráficos ilustrativos y una discusión analítica sobre los datos recolectados.

En la recolección de datos contamos con la colaboración de siete informantes matriculados en el curso libre titulado “Español Básico”, ofrecido por el Núcleo de Estudios de Cultura, Literatura y Lengua Española (NECLE) del campus UERN/CAPF, mediante la modalidad remota/síncrona a través de *Google Meet*.

Con el propósito de trabajar la enseñanza de la pronunciación en parámetros contextualizados, se solicitaron actividades grabadas por cada estudiante en tres momentos distintos: al inicio, a la mitad y al final. En los audios se delimitaron las siguientes temáticas: a) ¿Cómo me presento en español?, b) ¿Cómo me describo en español? y c) ¿Cómo expresar mis gustos en español? Tras la recepción de cada audio vía WhatsApp, se realizaba un análisis auditivo basado en la percepción de oído del docente. Con el fin de identificar los segmentos vocálicos /e/ y /o/, se analizaron 220 palabras grabadas en actividades de práctica libre.

3 RESULTADOS Y DISCUSIONES

Presentamos la primera recolección de las grabaciones del audio “¿Cómo me presento en español?”. Al iniciar nuestro análisis, identificamos que, las palabras realizadas con el fonema /e/ han sido pronunciadas de manera inteligible, es decir en [e], principalmente en posición de ataque u onset como en [espa'nol]; en posición pretónica como en [uniβersi'ðað] y en posición postónica final como en [estju'ðjante]. No obstante, se señalaron algunos desvíos de pronunciación, en los que /e/ presentó alofonía en [i], como en posición de ataque u onset [is'tuðjo] y en posición pretónica en [pi'keja]; en posición postónica final ['sjeti]; y en plural de palabras como en [in'tonθis]. Por consiguiente, el fonema /o/ presentó rasgos alofónicos debido a la AV (Armonía Vocálica) característica del PB. Bisol (1981, p. 38) define la armonía vocálica como “la transformación de la vocal media pretónica /e/ y /o/ en vocal alta /i/ y /u/”. Podemos identificar esos rasgos debido a la AV, específicamente en posición postónica final como en ['biðu] y ['teŋgu]. También en palabras en grado aumentativo como ['mutſu] y

[mu'tfísimu]. Sin embargo, la mayoría de las palabras fueron pronunciadas de forma equivalente, es decir, con el respectivo fono [o] en /o/, característico del español, como en posición postónica final como ['teñgo] y ['apos]. Esto se dio pues el estudiante ya empezaba a autocorregirse, desarrollando así la concientización fonológica en la lengua aprendida.

En el audio 2, los aprendices realizaron las grabaciones sobre “¿Cómo me describo en español?”. Identificamos que, las palabras que han sido pronunciadas como una vocal media [e] fueron en posición de pretónica [deskri'bir], sílaba tónica [mu'xer] y postónica ['neyra]. Sin embargo, señalamos que una vocal alta anterior [i] en posición de ataque u onset, como en [istruk'tura] ha estado presente en la pronunciación de los aprendices, señalando así, los rasgos del PB en la LE. Según Brisolara (2016), es común que, en las fases iniciales, el fonema /e/ presente alofonía en [i] característico del PB, ya que, debido a la falta de la conciencia fonológica del aprendiz en la LE, él puede llegar a producir una vocal alta en lugar de una media, haciendo como un préstamo fónico como en posición de onset en [is'piritu] y [is'kole]; en posición pretónica y postónica en [mi'ninu] y en posición postónica final como [íteli'zétsí].

En secuencia, presentamos los datos sobre /o/, que ha sido producidos como [o], en posición de onset y como una postónica final como en ['oxos], [kas'tajos] y ['pelo]. Sin embargo, muchas veces, /o/ fue neutralizado, es decir, producido como un vocal alta y redondeada [u], especialmente en posición postónica final como en [os'kuru], ['tratu] y ['retu]. En el portugués brasileño (PB), las realizaciones de /o/ como una [u] es más frecuente de lo que parece, especialmente en posición pretónica [tu'aña], en postónica [pe'kenu] y en plurales como ['todus] (Mesquita Neto, 2023).

En la última etapa, los aprendices realizaron las grabaciones del tercer audio con la temática: ¿Cómo expresar mis gustos en español?. Se observó que, el fonema /e/ fue pronunciado de forma equivalente en [e], señalando una atención especial en las realizaciones en postónicas como en [desper'tarme], ['liþre] y ['fine]. No obstante, se detectó en una frase el encuentro vocálico, en el cual la vocal [e] fue reemplazada por [i], resultando en [mi_in'kanta], perdiendo así su valor distintivo. Consiguiente, presentamos el fonema /o/, en él, se identificaron realizaciones en [u], nuevamente en posición postónica final como en ['solu] y ['mizmu]. Sin embargo, durante las producciones, se mostraron mejorías significativas, ya que el fono fue producido correctamente como [o], sin neutralización ni pérdida de su rasgo oposicional como en ['uno], [jo] y ['ixo].

4 CONSIDERACIONES FINALES

Con base en los datos obtenidos, se observó un avance considerable en la pronunciación de los aprendices, especialmente en pretónicas y postónicas, ya que, en el momento de la comunicación espontánea, lograron autocorregirse sin mayores dificultades. Esto también se debe a la retroalimentación proporcionada por el docente, que contribuyó a crear en los aprendices un perfil más autónomo en los aspectos fonético-fonológicos de la lengua aprendida.

Se evidenciaron mejorías significativas en la conciencia fonológica de los aprendices respecto a la pronunciación de los fonemas /e/ y /o/, principalmente por evitar aforonías vocálicas procedentes de la lengua materna (LM) al hablar la lengua extranjera (LE), como se puede observar en ejemplos tales como ['oxos], ['pelo], [konosi'mjento], ['esto] y [po'kito].

Consideramos que las mejoras graduales en la pronunciación de los aprendices en relación con los fonemas /e/ y /o/ se debieron al acompañamiento individual y personalizado que el docente ofrecía, además de aclarar cuestiones específicas de manera directa con el estudiante, o puntos más generales de interés común para toda la clase. Creemos que, la relación participativa entre profesor y alumno contribuyó favorablemente a las discusiones y actividades realizadas en clase, brindando al aprendiz mayor motivación, confianza y entusiasmo para adecuarse a distintos contextos comunicativos mediante una pronunciación inteligible y segura.

REFERÊNCIAS

- BISOL, L. **Harmonização vocálica: uma regra variável**. Tese de Doutorado. Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 1981.
- BRISOLARA. **¿Cómo Pronunciar El Español? La Enseñanza de la Fonética y la Fonología Para Brasileños**. Pontes, 2016.
- CERVO, Amado L.; BERVIAN, Pedro A. **Metodología científica**, 5^a ed. São Paulo: Prentice Hall, 2002.
- CRESWELL, John W.; PLANO CLARK, V. L. **Design de pesquisa: qualitativa, quantitativa e métodos mistos**. 1. ed., Sage, 2007.
- MESQUITA NETO, J. R. **Fonética e fonologia**. Ipatinga, MG: Editora Única, 2023.